



CSO2016-76014-R  
Intangible Cultural Heritage  
For a European Programme of  
subtitling in non hegemonic languages



'EU-VOS. Intangible Cultural Heritage. For a European programme of subtitling in non-hegemonic languages' (AEI, ref. CSO2016-76014-R) is a R+D +i project led the Grupo de Estudios Audiovisuais (USC) and developed by a broad group of researchers from European Universities. It aims to reveal the situation of subtitling in the European sphere. The aim is to propose a proactive programme of measures to take into account in a harmonic subtitling policy for the audiovisual and cinematographic production in non-hegemonic European languages.

Being aware of the deep-rooted institutional and professional resistance to academic knowledge in subtitling –favouring instead economic indicators that simplify the complexity of the so-called creative industries-, our aim is to bring about a change of mindset creating spaces for exchange and reflection for the main stakeholders involved: academics,

institutional and professional representatives. This is a change of perspective that can have an impact on both the access and transnational mobility of films made in non-hegemonic languages and the consideration of the Intangible Cultural Heritage in Europe itself.

To this end, we set out to make geographical references to the current state of European subtitling in non-hegemonic languages by means of a) a comparative mapping of public policies and sectorial practices, b) a taxonomy of the main challenges and/or motivations in the access to original versions, c) singling out the most innovative experiences at a technological and creative level which, on the basis of the quality of the subtitles and their integration in the film, allow to use the contributions to universal design applied to media access, the contributions to partial subtitling, and creative subtitling.

# INTERNATIONAL FORUM LANGUAGES AND CINEMA

Indicators for a European  
Programme for Subtitling

## Registration

Attendance is free but requires prior confirmation at:  
estudiosaudiovisuais.usc@gmail.com

## Contact

Grupo de Estudios Audiovisuais  
Facultade de CC. da Comunicación (USC)  
Avda. Castelao s/n. 15782  
Santiago de Compostela  
T. +34 881 816 598  
estudiosaudiovisuais.org

## Organisation



GI.1786  
Grupo de Referencia Competitiva  
Convocatoria 2017 de Estructuración  
e Consolidación de Unidades de  
Investigación Competitivas do SUG



CSO2016-76014-R  
Patrimonio Cultural Inmaterial.  
Para un programa europeo de subtitulado  
en linguas non hexemónicas

## Funding



May 21-22, 2018  
Facultade de CC. da Comunicación (USC)  
Santiago de Compostela



INTERNATIONAL FORUM  
**LANGUAGES  
AND CINEMA**  
Indicators for a European  
Programme for Subtitling

The European Union and its Member States have made numerous pledges regarding the unyielding and non-negotiable preservation and fostering of the cultural and linguistic diversity in Europe and the value of Film as meeting point for technological innovation, culture and economy.

Amongst the actions to preserve the Intangible Cultural Heritage in Europe, the priorities are those geared towards fostering the subtitling of audio-visual content. However, the unequivocal formal commitment derived from the Conventions –at a European, national and regional level– is materialized in the implementation of

random, fragmented and contingent measures, which, in general, lead to a systemic lack of results.

As part of the R+D+I Project ‘EUVOS Intangible Cultural Heritage. For a European Programme for Subtitling in Non-Hegemonic Languages’ (AEI, ref. CSO2016-76014-R) this Forum will bring together international researchers on cinema and audio-visual translation in Europe with the aim of establish a list of indicators and benchmarks to take into account in a harmonic subtitling policy for the audio-visual and cinematographic production in non-hegemonic European languages.

## SCREENINGS VOS [22.05]



**LOS DESHEREDADOS**  
Laura Ferrés  
2017 | HD | 18'

16.00 h



**AREKA**  
Begoña Vicario  
2017 | HD | 6' 35"

16.30 h

**BETI BEZPERAKO KOPLAK**  
Ageda Kopla Taldea  
2016 | HD | 5'22"



**MATRIA**  
Álvaro Gago  
2017 | HD | 20'

17.00 h

# PROGRAM



16.00-20.00 h  
Auditorium

## #1 Language(s), subtitling and cultural diversity in Europe

- 16.00 | Margarita Ledo Andión (Universidade de Santiago de Compostela) (Coord.)
- 16.30 | Jan Pedersen (Stockholms universitet)
- 17.15 | Emilia Pérez and Zuzana Jánošíková (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre)
  
- 18.00 | Coffee break
  
- 18.30 | Philippe Meers (Universiteit Antwerpen)
- 19.15 | Pietari Kääpä (University of Warwick)



09.30-14.00 h  
Auditorium

## #2 Cinema and non hegemonic languages

- 09.30 | Enrique Castelló Mayo (USC) (Coord)
- 10.00 | Galeuzca Space: distribution, subtitling and interculturality  
María Soliña Barreiro González (ESUPT-UPF)  
Patxi Azpillaga, Marijo Deogracias and Beatriz Zabalondo (UPV-EHU)  
Marta Pérez Pereiro and Fernando Redondo Neira (USC)
  
- 12.00 | Coffee break
  
- 12.30 | Antía López (USC) and Miren Manias (UPV-EHU)
- 13.10 | Henrique Monteagudo (USC)
  
- 13.50 | Conclusions

\*These sessions will be provided with simultaneous translation service